

Agreement Medical services provision

اتفاقية تقديم خدمات طبية

This Agreement dated this Sunday 28/2/2010 By
and between:

First party:

Saudi German Hospital Sana'a having its address
in P.O Box 8794, Sana'a , License of Health and
population Ministry No(237)dated on 25/5/2006,
Commercial Registration No (527) issued at
Sana'a Tel.(313333), fax no (333900) represented
in signing this Contract by its Dr. Saad Fathi -
C.O.O

Second Party

Lower Society P.O Box , Commercial
Registration No issued at Tel. no
fax no represented in signing this
Contract

Mr. Abdullah Rajeh – chairmen of advocate
syndicate

بوعون الله وتوفيقه

إنه في يوم الأحد 2010/2/28

تم الاتفاق بين كل من :

1- المستشفى السعودي الألماني - صنعاء وعنوانه البريدي ص.ب 8794
صنعاء ترخيص وزارة الصحة العامة والسكان رقم [237] بتاريخ
2006/5/25م ، سجل تجاري رقم [527] صادر من صنعاء هاتف رقم
(313333) فاكس رقم (333900) - ويمثلها في التوقيع على هذه الاتفاقية
الأستاذ الدكتور/ سعد فتحي - مدير عام المستشفى.

(طرف أول)

3- نقابة المحامين- العنوان ص. ب سجل تجاري رقم [.....]
صادر من هاتف رقم () فاكس رقم ()

ويمثلها في التوقيع على هذه الاتفاقية

الأستاذ / عبدالله راجح بصفته نقيب المحامين اليمنيين

(طرف ثان)

تمهيد

Preamble
Whereas, the First Party is a investment hospital
exercising medical services and health care , and
has the modern medical capabilities and skilful
medical staff including (doctors, technicians and
nurses) that qualify it to provide all medical
services without exception. The Second Party,
herby, declared its wish to contract with the First
Party to make use of its capabilities and experience
in treating the patients referred from the Second
Party.

Whereas, the Parties, herby, acknowledged their
validate and systematic competence, they agreed
on the following:

Article (1)

The preamble hereinabove is considered as an
integral part of this Agreement.

Article (2): The Agreement Topic

The First Party shall provide the requested
medical services and surgery to the Second Party
referred patients according to the rules and
regulations of the private medical sector, to the
terms and conditions in this contract and its
attachments

Article (3): Duration

This Agreement shall be effective for a period of
two years from 28/2/2010 and shall be renewed
automatically for a similar period unless one of the
parties requested not to renew the contract a
month before ending this contract.

حيث أن الطرف الأول مستشفى استثماري يزاول أعمال الطب والتعمير
وتتوفر لديه الإمكانيات الطبية الحديثة والكوادر الطبية المتميزة من (أطباء
استشاريين- تمريض - فنيين) المؤهلة لتقديم كافة الخدمات الطبية ، وقد
أبدى الطرف الثاني رغبته في التعاقد مع الطرف الأول للاستفادة من إمكانياته
وخبراته لمعالجة منسوبيه وأفراد عائلاتهم المعتمدين وهم المحامين
والمحاميات وازواجهم وابنائهم وخوانهم ذكورا واناثا ومن يعاونون وكذلك
من يتم تحويلهم بخطاب من الطرف الثاني ولمن يرغب من أعضاء النيابة
والقضاء والاداريين (والمشار إليهم فيما بعد ب " المريض " أو "المرضى"
المحولة منه او الي يحملون بطائق وظيفية إلى الطرف الأول، وبعد أن أقر
الطرفان بكامل أهليتهما المعبرة شرعا وقانونيا تم الاتفاق بينهما على
البنود التالية :

البند الأول

التمهيد السابق جزء لا يتجزأ من هذه الاتفاقية وأحد بنودها ومكمل ومتمما
لها.

البند الثاني : موضوع الاتفاقية

يقوم الطرف الأول بتقديم كافة الخدمات الطبية والعلاجية والجراحية
المطلوبة للمرضى المنتميين للطرف الثاني طبقاً للقواعد. والنظم المعمول بها
بالمؤسسات الصحية الخاصة، وقواعد وشروط هذه الاتفاقية وملحقاتها

البند الثالث : مدة الاتفاقية

مدة هذه الاتفاقية سنتين ميلادية اعتباراً من تاريخ
2010/2/28 وتجدد تلقائياً لمدة أو لمدد مماثلة ، ما لم يخطر أحد الطرفين
الطرف الآخر كتابة بعدم رغبته في تجديدها قبل موعده انتهاء المدة السارية
بشهر على الأقل.

Article (4): the Second Party's Obligations

- 1- The First Party provides its medical services according to the prices, which used for public provisions and articles of this Agreement and its attachments that are integral part of it.
- 2- The First Party shall provide the requested medical services quickly and easily to the Second Party's referred patient.
- 3- The First Party does its best in providing different medical services pursuant to the vocational regulations and conventions to the patients referred from the Second Party.

Article (5): The Second Party's Obligations

- The patients belongs to the second party has to show proof either by referral letter or veiled I.D. card

Article (6): The List Of Prices

The approved attached open cash bill or package deal price list that is an integral part to this Agreement has the following conditions:

- 1- The surgeries and the medical services, which are not included in the attached price list, will be treated as case by case.
- 2- The First Party agrees to provide any documentations and medical reports related to the treatment of the patients, free of charge to the patients for first time only.
- 3- In case of open cash bill, the First Party shall grant the Second Party a special discount as follows:
 - 60% for consultation fees (1000YR) excluding the visiting professors and external doctors.
 - 30% for the medical cross examinations (LAB & X_RAY).
 - 30% for Hemodialysis & Endoscopy.
 - 30% for the open bill of operations
 - 30% for Physiotherapy.
 - 30% for tumor
- 5 free cases for treating toumer with whit investigation
- 5 free cases treatment in physiotherapy
- The admission price as follow :

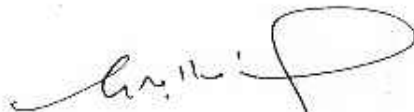
البند الرابع : التزامات الطرف الأول

- 1- يقدم الطرف الأول خدماته الطبية وفقاً للشروط والأسعار النافذة للجمهور والأحكام التي تنظمها هذه الاتفاقية تعد جزءاً لا يتجزأ منها ومكملة لها.
- 2- يؤدي الطرف الأول خدماته الطبية بسرعة وسهولة في سبيل توفير العلاج المناسب للمرضى المحولين من الطرف الثاني.
- 3- يبذل الطرف الأول العناية القصوى في تقديم الخدمات الطبية بكافة أنواعها وفروعها وطبقاً للنظم والقواعد والأعراف المهنية الطبية للمرضى المحولين من الطرف الثاني.

البند الخامس : التزامات الطرف الثاني

- يلتزم منتسبي الطرف الثاني بابرار ما يثبت إيمانهم للنقابة سواء خطاب تحويل أو البطاقة الوظيفية أو المهنية على ان تكون سارية المفعول
- البند السادس: قائمة الأسعار**
- قائمة الأسعار المفتوحة والشاملة النقدية المرفقة المتفق عليها والتي تعد جزءاً من هذه الاتفاقية تخضع للشروط التالية:

- 1- الجراحات والخدمات الطبية غير الواردة بهذه الاتفاقية يتم الاتفاق عليها طبقاً لنوعية الحالة ، كل حالة على حدة.
- 2- يمنح الطرف الأول المريض أي مستند أو تقرير طبي يتعلق بحالته المرضية بدون مقابل وذلك للمرة الأولى والثانية إذا لزم الأمر فقط.
- 3- يمنح الطرف الأول موظفي الطرف الثاني وعائلاتهم ومن يعولهم كما هو موضح سلفاً خصماً على قائمة الأسعار المفتوحة النقدية على النحو التالي:
 - 60% على سعر الكشف بالعيادات الخارجية (1000) ريال يمني
 - ماعدا الكشف لدى الاستشاريين الزائرين .
 - 30% على الفحوصات الطبية بقسمي المعمل والأشعة.
 - 30% على الغسيل الكلوي والمناظير .
 - 30% على فواتير عمليات الفاتورة المفتوحة
 - 30% على العلاج الطبيعي.
 - 30% لعلاج حالات الاورام
 - 30% على الرقود في العناية المركزة
 - 20% على البرفسورات الزائرين
 - 15% على اسعار الاتفاقية الشاملة
 - علاج خمس حالات للاورام بالشعاع مجاناً مع الفحوصات يتم تحديدها والموافقة عليها من قبل النقيب وبموجب خطاب منه وذلك سنوياً.
 - خمس حالات اخرى مجاناً لاي من الامراض الذي تحتاج الى العلاج الطبيعي وبموجب خطاب من النقيب وذلك سنوياً
 - الجراحات والخدمات الطبية غير الواردة في الملحق تخضع للتخفيضات الواردة في الاتفاقية وفقاً لنوع الخدمة او الجراحة .
 - خصم على سعر الإقامة بالغرف كالتالي:-





Class	Price	السعر المقدم	الدرجة
First Class	10000	10000	أولى
Second Class	5000	5000	ثاني
Royal Sweet	20000	20000	رويال

علماً بأن الخدمات التالية لا يتم منح أية خصومات عليها وهي:
* قيمة الأدوية والمستلزمات الطبية المستخدمة في جسم المريض.
* قيمة الدم المستخدم للمريض ومشتقاته.
* قيمة المكالمات التليفونية والكافتيريا والطبائيات الخاصة.
* عداد الغرف والعناية وفقاً للخصومات الواردة في الاتفاقية.

The discount will not include the following services:

- * The medical supplies and medicines.
- * The cost of blood transfusion to the referred patient.
- ** Phone calls bill and the cafeteria bill.

Article (7): The Costs

The Second Party, hereby, agreed that the First Party

will provide the requested medical services to its belongs cases according to the charges as per the price list which is considered as an integral part of this contract.

Article (8): General provisions

- In case of dealing with the attached cash package price list, the belongs patient has to pay the total amount of the procedure's price included in the list and has to sign a consent about his/her responsibility about the extra fees.
- In case the First Party starts providing medical services to the patient and the patient refuses to perform any procedure after preparing all the necessary requirements, patient shall bear all the cost of such requirements.
- In case the First Party performs any modifications on the attached package deal price list, the First Party shall report and send a copy of the modified list to the Second Party 30 days before applying it. The modified price list shall be applied on the cases referred after the effective date the modified price list.

Article(9): Arbitration

That disputes arising out of the interpretation this contract or its provisions or attachments shall be

البند السابع : التكاليف

وافق الطرف الثاني على أن يقدم الطرف الأول الخدمات الطبية المطلوبة لمرضاة المحولين طبقاً لأسعار الطرف الأول كما وردت بنظام الفاتورة المرفقة والتي تعد جزء لا يتجزأ من هذه الاتفاقية.

البند الثامن: أحكام عامة

- في حالة التعامل بنظام الأسعار الشاملة النقدية المرفقة فعلى المريض دفع المبلغ المنصوص عليه بالقائمة كاملاً لمكتب الدخول لدى الطرف الأول على أن يقوم بالتوقيع على تعهد بدفع أي مبالغ إضافية مقابل خدمات غير منصوص عليها بهذه الاتفاقية.

- إذا قام الطرف الأول بالبدء في تقديم الخدمات الطبية للمريض المنتمي للطرف الثاني ثم رفض هذا المريض المنتمي استكمال الإجراءات الطبي بعد التحضير لإجرائه فعلى المريض دفع قيمة تكاليف الخدمات التي قدمت للمريض بعد الخصم المتفق عليه في هذه الاتفاقية.

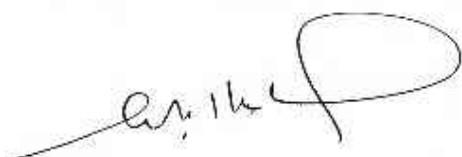
- إذا قام الطرف الأول بإجراء أية تعديلات على قائمة الأسعار الشاملة المرفقة يجب عليه أخطار وتزويد الطرف الثاني بنسخة من قائمة الأسعار المعدلة قبل ثلاثون يوماً من تاريخ بدء العمل بها، على أن تطبق هذه الأسعار على الحالات المحولة بعد تاريخ سريان مفعول قائمة الأسعار المعدلة مع عدم الإخلال بالتخفيضات المشمولة في هذه الاتفاقية.

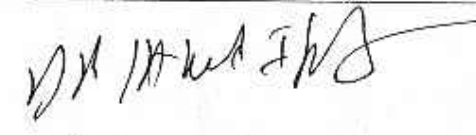
- لا يتحمل الطرف الثاني (النقابة) أي مسؤولية تجاه الطرف الأول في ما يتعلق بالمستحقات المادية أو النقدية باعتبار المريض، هو من يدفع العلاج وغيره وعلى أن تتعاون النقابة في عدم تجديد أي ترخيص للمتخلف عن سداد متى ثبت ذلك .

البند التاسع : التحكيم

في حال حدوث أي خلاف بين الطرفين حول تفسير أو تنفيذ أي بند من بنود هذه الاتفاقية أو ملحقاتها يتم حله بالطرق الودية ، فإن تعذر ذلك فيكون الاختصاص بالفصل في الخلاف تفسير للجهات المختصة بالجمهورية اليمنية ، مع حفظ حق جميع الأطراف في جميع الأحوال في اللجوء للقضاء للحصول على مستحقاته.

البند العاشر : العناوين





settled in the first instance in amicable ways or through the Yemeni legal authorities. However, the First Party has the right to claim for its entitlements whatsoever.

Article (10): Addresses

That the parties confess that the addresses written in the beginning of this contract are the chosen locations for each and any messages sent to those addresses are rightful, legal, effective and incontestable.

Article (11): Calendar

Unless the context otherwise requires, all references to time in this Agreement are expressed and shall be the Gregorian Calendar.

Article (12):

Any annex regards as a part of this Agreement

Article (13): Copies

This contract is made in duplicate and one copy is to be retained by each party.

يقر كلا الطرفين بأن العنوان الموضح قرين اسمه في هذه الاتفاقية هو العنوان المختار له وأية مخاطبات أو مراسلات على هذا العنوان أو على محل العمل تعتبر صحيحة ومنتجة لكافة آثارها إلا إذا أخطر الطرف الثاني كتابة بتغيير عنوانه.

البند الحادي عشر: التقويم

كل ما جاء ذكره في هذه الاتفاقية من تواريخ ومواعيد تحسب حسب التقويم الميلادي وتفسر وفقاً له إلا إذا كان مضمون بعض الأحكام يستوجب غير ذلك.

لا يتحمل الطرف الثاني (النقابة) أي مسؤولية تجاه الطرف الأول في ما يتعلق بالمستحقات المادية أو النقدية باعتبار المريض هو من يدفع العلاج وغيره

البند الثاني عشر:

أي ملحق يوقع من الطرفين يعتبر جزء لا يتجزأ من هذه الاتفاقية

البند الثالث عشر: النسخ

تحررت هذه الاتفاقية من نسختين لدى كل طرف نسخة موقعة من الطرفين.

البند الرابع عشر:

اللغة المعتمدة في هذا العقد هي اللغة العربية

وعلى ذلك جرى التوقيع والله خير الشاهدين...



The First Party
Dr. Saad Fathi
COO-SGH-Sana'a



The Second party



